

Λειτουργία Ἁγίου Χρυσοστόμου Liturgy of St. John Chrysostom

Κυριακῆ τοῦ Πάσχα Pascha - Easter Sunday

(Dated: May 5, 2024)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Nartherx Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I LITURGY OF THE WORD

I. The Enarxis	2
II. The Antiphons	4
A. The Litany of Peace	4
B. The Prayer of the First Antiphon	6
C. The First Antiphon	6
D. Mode 2. Psalm 65.	7
E. Small Litany	7
F. The Second Antiphon	8
G. Mode 2. Psalm 66.	8
H. Only Begotten	10
I. Small Litany	10
J. The Prayer of the Third Antiphon	11
K. Mode pl. 1. Psalm 67.	11
III. The Small Entrance	13
A. Entrance Hymn. Mode 2.	13
IV. Hymns after the Entrance.	13
A. Christ is Risen	13
B. Hypakoe. Mode 4.	15
C. Kontakion of Pascha.	16
V. As many of you	17
VI. The Readings	19
A. The Epistle	19
B. The Prayer of the Holy Gospel	20
C. The Gospel	21
D. Second Prayer of the Faithful	22

II LITURGY OF THE FAITHFUL

I. Entrance of the Holy Gifts	23
A. The Cherubic Hymn.	23
B. The Prayer of the Cherubic Hymn	27
II. Plerotika	29
A. The Litany of Completion	29
B. The Offertory Prayer	29
C. The Kiss of Love	30
D. The Symbol of our Faith	31
E. Diptychs	32
1. Litany "Having commemorated..."	32
F. The Lord's Prayer	35

- III. The Holy Communion**
- A. One is Holy...
 - B. The Confession
 - C. Paschal Communion Hymn.
 - 1. Fraction
 - 2. With the fear of God...
 - 3. Hymns During Holy Communion
 - D. Christ is Risen
 - E. Little Litany
- IV. The Dismissal**
- A. The Thanksgiving Prayer
 - B. Let us go forth...
 - C. The Prayer Behind the Ambon
- V. Instead of Blessed be the name.**
- A. Neo-sabaitic dismissal
 - B. Christ is Risen!

Part I

LITURGY OF THE WORD

I. THE ENARXIS

ΕΝΑΡΞΙΣ, ΕΙΡΗΝΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΦΩΝΑ

35	ENARXIS, PEACE LITANY, AND ANTIPHONS
36	ΔΙΑΚΟΝΟΣ
36	DEACON
37	Εὐλόγησον, Δέσποτα.
38	Master, give the blessing.
38	{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
39	Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
41	Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.
43	ΧΟΡΟΣ
43	CHOIR
43	Ἄμήν.
44	Amen.
46	{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
47	Ἦχος πλ. α'.
	Mode pl. 1.
	Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
	From Pentecostarion - - -

Ej t kv'Kt'kgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....Fleuple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcrlGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

II. THE ANTIPHONS

A. The Litany of Peace

LITANY OF PEACE

Plagal Fourth Mode

Ἦχος λ̣ δ̣ Νη ρ

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

To you, O Lord.

Translation © Archdiocese of Thyateira and Great Britain.
 Used by permission.
 Musical text © Cappella Romana.
 Permission to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐπερ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Ἐπερ εὐκрасίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Ἐπερ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἐπερ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

B. The Prayer of the First Antiphon

ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

PRAYER OF FIRST ANTIPHON

Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνεύκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὐ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλοανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπιβλεψὼν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου.

Lord, our God, whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; whose mercy is immeasurable, and love for humankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

C. The First Antiphon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.
Amen.

D. Mode 2. Psalm 65.

Antiphon 1. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic G

8 Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,

8 save us.

Final time:

Soft Chromatic G

8 Thru the in-ter - ces-sions of the The-o - to - kos, Sav - ior,

8 save us.

E. Small Litany

Μικρά Συναπτή
Small Litany
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ

Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,

with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

PRAYER OF SECOND ANTIPHON

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείᾳ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect all the members of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them

in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

F. The Second Antiphon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄμην.

Amen.

G. Mode 2. Psalm 66.

Sunday Antiphon 2. Mode 2. Di= G.

Soft Chromatic G

8 Save us, O Son of God, ris - en from the

8 dead, we sing to You, Al - le - lu - i - a.

Text GOA 2016

H. Only Begotten

Only Begotten Son. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 On - ly be - got-ten Son and Lo - gos of God, be - ing im -

8 - mor - tal, You con-des - cend - ed for our sal - va - tion to take

8 flesh from the ho - ly The - o - to - kos and ev - er - vir - gin Ma - ry

8 and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were

8 cru - ci - fied and con - quered death by death. Be - ing one of the Ho - ly

8 Trin - i - ty, glo - ri - fied with the Fa - ther and the Ho - ly Spir - it:

8 Save us.

I. Small Litany

Small Litany

Μικρά Συναπτή

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

J. The Prayer of the Third Antiphon

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

PRAYER OF THIRD ANTIPHON

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελιάμενος· αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πληρώσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαρίζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are good and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

K. Mode pl. 1. Psalm 67.

Ej t kv'Kt'kgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....Fleuple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcrlGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

III. THE SMALL ENTRANCE

A. Entrance Hymn. Mode 2.

DEACON
Wisdom, arise!

Paschal Entrance Hymn.
Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Bless God in the church - es, the Lord from the
foun-tains of Is - ra - el. Save us, O Son of God,
ris - en from the dead. We sing to
You: Al - le - lu - i - a.

IV. HYMNS AFTER THE ENTRANCE.

Ἕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Ἐἴσοδον
Hymns after the Entrance.

A. Christ is Risen

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. α΄.

Mode pl. 1.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ej t kv'Kt' T kyp0'O qf g'r t030'Rc? F0

.....F kyp0le F
 8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F
 8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcrlGpf lpi F
 8 He has grant - ed life.

E F
 8

D
 8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D
 8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3) [GOA]

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

B. Hypakoe. Mode 4.

Paschal Hypakoe. Mode 4. *Vu=E.*

Soft Chromatic E G F

8 When the wom-en with Ma-ry had come be-fore dawn, and they

8 found that the stone had been rolled a-way from the sep-ul-cher, they

8 heard from the An-gel, "Why do you seek a-mong the dead, as a

8 mor-tal man, the One who ex-ists in ev-er-last-ing light?

8 See the grave clothes in the sep-ul-cher. Run and pro-

8 claim to the world that the Lord has ris-en and put death to

8 death; for He is the Son of God who saves the hu-man race."

C. Kontakion of Pascha.

Ἦχος πλ. δ'.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.
Kontakion of Pascha.

Mode pl. 4.

Kontakion of Pascha. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic F U

8 Though You went down in - to the tomb, O Im - mor - tal

8 One, yet You brought down the do - min - ion of

8 Ha - des, and You rose as the vic - tor, O Christ our

8 God, and You called out, Re - joice, to the Myrrh - bear - ing

8 wom - en, and gave peace to Your A - pos - tles, O Lord who to the

8 fal - len grant res - ur - rec - tion.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου κα-
θεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητὴς, Χριστὲ ὁ Θεός,

γυναῖζι Μυροφόροις φθελγζάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων

ἀνάστασιν.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out “Rejoice” to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection. [SD]

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
THE TRISAGIOS HYMN
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ
PRAYER OF THE TRISAGIOS HYMN

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφείμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοὶ προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείας τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ’ αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glo-

rified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ. . .

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever. . .

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἄμήν.
Amen.

V. AS MANY OF YOU

Ἄντι τοῦ Τρισαγίου
Instead of Holy God
Ἦχος α’.
Mode 1.

As Many of You.
Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 As man - y of you as were bap - tized in - to

G (3)

8 Christ have put on Christ. Al - le - lu - i - a.

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it.

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A -

8 men.

G D

8 have put on Christ. Al - le - lu - i - a.

Dynamis D

8 Dy - na - mis. As man - y of you as were

G D

8 bap - tized in - to Christ have put on Christ. Al - le -

C D

8 - lu - i - a.

Text RSV

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδώσαθε.
Ἄλληλούια. (3)

As many of you as were baptized into Christ have put
on Christ. Alleluia. (3) [RSV]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Χριστὸν ἐνεδώσαθε. Ἄλληλούια.

Have put on Christ. Alleluia.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδώσαθε.
Ἄλληλούια.

As many of you as were baptized into Christ have put
on Christ. Alleluia.

VI. THE READINGS

TA ANAGNΩΣΜΑΤΑ THE READINGS

A. The Epistle

Ὁ Ἀπόστολος

The Epistle

Τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα

Holy and Great Sunday of Pascha

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 117.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 117.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα
καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

This is the day the Lord made; let us greatly rejoice
and be glad therein. [SAAS]

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Verse: Give thanks to the Lord, for He is good; for His
mercy endures forever. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Acts of the Apostles.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Πραξ 1:1 – 8

Acts 1:1 – 8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεό-
φιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου
οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν
τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐ-
τοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης
μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι
Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. οἱ μὲν οὖν συνελθόν-
τες ἐπρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ
τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; εἶπε δὲ
πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστι γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὗς
ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν
ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ
μοι μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all
that Jesus began to do and teach, until the day when he
was taken up, after he had given commandment through
the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To
them he presented himself alive after his passion by many
proofs, appearing to them during forty days, and speak-
ing of the kingdom of God. And while staying with them
he charged them not to depart from Jerusalem, but to
wait for the promise of the Father, which, he said, “you
heard from me, for John baptized with water, but before
many days you shall be baptized with the Holy Spirit.”
So when they had come together, they asked him, “Lord,
will you at this time restore the kingdom of Israel?” He
said to them, “It is not for you to know times or seasons
which the Father has fixed by his own authority. But you
shall receive power when the Holy Spirit has come upon
you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and
in all Judea and Samaria and to the end of the earth.”
[RSV]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Peace be with you the reader.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Alleluia before the Gospel. Mode 1. Pa= D.

Diatonic **D**

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. (2)

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i -

8 - a. Al - le - lu - i -

8 - a. C D

B. The Prayer of the Holy Gospel

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
 PRAYER OF THE GOSPEL
 {ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόνηρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγε-

λικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O benevolent Lord, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us the fear that Your blessed commandments inspire, so that, crushing carnal desires, we may seek the spiritual citizenship, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

C. The Gospel

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel

Τῆ Ἁγία καὶ Μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα

Holy and Great Sunday of Pascha

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to John.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἰω α' 1 – 17

Jn. 1:1 – 17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἐν

ὁ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.'") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

After the Gospel Reading.

The musical notation consists of two staves. The first staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It starts with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. Above the staff, the letter 'F' is written above the first measure. The second measure contains a half note D5, with 'D' written above it. The third measure contains a half note C5, with 'C' written above it. The melody then descends: quarter notes B4, A4, G4, and F4. Below the staff, the lyrics 'Glo - ry to You, O Lord!' are written under the notes. The second staff begins with a half note G4, with 'F' written above it. The melody continues with quarter notes A4, B4, C5, and D5. Below the staff, the lyrics 'Glo - ry to You!' are written. A double bar line ends the piece. A small '8' is written below the first staff.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.
Glory to You, O Lord, glory to You.

(Παραλείπονται ἡ ἐκτενής, ἡ δέησις ὑπὲρ τῶν κατηχομένων, καὶ ἡ ἀ' εὐχή τῶν πιστῶν.)

(The litanies of Supplication and for the Catechumens and the First Prayer of the Faithful have been omitted.)

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

D. Second Prayer of the Faithful

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΕΥΧΗ ΠΙΣΤΩΝ Β'

SECOND PRAYER FOR THE FAITHFUL

Πάλιν καὶ πολλές φορές σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόφρονε, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν καθάρσης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἀνένόμως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O good and benevolent Lord: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your holy sacrament without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial kingdom.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Part II
**LITURGY OF THE
FAITHFUL**

I. ENTRANCE OF THE HOLY GIFTS

Η ΕΙΣΟΔΟΣ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ

ENTRANCE OF THE HOLY GIFTS

A. The Cherubic Hymn.

Τὸ Χερουβικόν.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

The Cherubic Hymn.

Cherubic Hymn. Mode pl. 4. Ni=C.

Transcribed and set by Fr. Seraphim Dedes

By Petros Lambadarios (d. 1777)

Diatonic C g C

Let us, who

a g C

mys - ti mys-

g C

ti - c'ly Let us, who mys - ti-

g

c'ly rep-re - sent

g

the Che - ru - bim

C C

and

G

who sing the thrice-

F D G

ho - ly hymn thrice ho - ly

8 hymn to the Tri-

8 g C D Chromatic ni-

8 - ty

8 the Tri - ni - ty

8 Diatonic C F D to the life-

8 g C - cre - at - ing life cre-

8 F C - at - ing Tri - ni-

8 D C D ty, now lay a - side ev-

8 G D - ery world - ly care. lay a - side

ev-
ery world - ly care.
ev - ery world - ly care. So that
we may re - ceive
may re - ceive
the King re-ceive the
King of all.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βι-
 οτικήν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων
 ὑποδεξόμενοι.

Let us, who mystically represent the Cherubim and
 who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity,
 now lay aside every worldly care. So that we may receive
 the King of all.

B. The Prayer of the Cherubic Hymn

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
 ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ
 PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

Οὐδεὶς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκιαῖς ἐπι-
 θυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λει-
 τουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι
 μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν.
 Ἄλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρ-
 οπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ
 ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης
 καὶ ἀναμάρτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς
 Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ
 θρόνου χερουβικῷ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφίμ Κύριος
 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις
 ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ
 εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον
 δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν
 ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει
 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας
 χάριν, παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερ-
 ουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον
 Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα
 καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσ-
 ενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου
 σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερό-
 μενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
 Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ-
 ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy
 to approach, draw near, or minister to You, the King
 of Glory. For to serve You is great and awesome even

for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable
 and immeasurable love for humankind, You impassibly
 and immutably became man. You, as the Master of all,
 became our high priest and delivered unto us the sacred
 service of this liturgical and bloodless sacrifice. Indeed,
 Lord our God, You alone reign over the celestial and the
 terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the
 Seraphim and King of Israel, the only holy and resting
 among the holy ones. I now beseech You, who alone are
 good and inclined to hear: Look down upon me, Your
 sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and
 heart of a wicked conscience. Vested as I am with the
 grace of priesthood by the power of Your Holy Spirit,
 make me sufficient to stand before Your holy Table and
 perform the sacrament of Your holy and pure Body and
 Your precious Blood. I come before You, with my head
 bowed, and I implore You: Turn not Your face away from
 me, nor reject me from among Your children, but make
 me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer
 these gifts to You. For You are the One who both offers
 and is offered, the One who is received and is distributed,
 O Christ our God, and to You we offer up glory, and to
 Your Father, who is without beginning, and Your all-holy
 and good and life-creating Spirit, now and ever and to
 the ages of ages. Amen.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ
 Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βι-
 οτικήν ἀποθώμεθα μέριμναν, * ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων
 ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον
 τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. (3)

Let us, who mystically represent the Cherubim and
 who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity,
 now lay aside every worldly care. * So that we may
 receive the King of all. Who is invisibly escorted by the
 angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ
 αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

May the Lord God remember all of you in His kingdom
 always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

Diatonic C

8 A - men. Who is es - cort - ed in-

G D G

8 - vis - i - bly by the an-

C

8 - gel - ic hosts es-

8 - cort - ed by the an - gel - ic hosts.

g

8 Al - le - lu - i - a.

C

8

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν.
Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.
Alleluia. Alleluia.

II. PLEROTIKA

A. The Litany of Completion

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ
LITANY OF COMPLETION
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Let us complete our prayer to the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἑκάστην δέησιν)
CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἵπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented, let us pray to
the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with
faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger,
and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ
ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and
sinless, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἑκάστην δέησιν)
CHOIR (after each petition)

Παράσχου, Κύριε.

Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of
our souls and bodies, let us ask the Lord.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελη-
μάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgres-
sions, let us ask the Lord.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην
τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and
for peace for the world, let us ask the Lord.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ
μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life
in peace and repentance, let us ask the Lord.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ
τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peace-
ful, without shame and suffering, and for a good defense
before the awesome judgment seat of Christ.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

B. The Offertory Prayer

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ
OFFERTORY PRAYER

Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχό-
μενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν επικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ
προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς
προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν
ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ
καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι
σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ
Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ
προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept
the sacrifice of praise from those who call upon You with
their whole heart, even so, accept from us sinners our
supplication, and bring it to Your holy Altar of sacri-
fice. Make us sufficient to offer You gifts and spiritual
sacrifices for our own misdeeds and those committed in
ignorance by the people. Deem us worthy to find grace in
Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You,
and that the good Spirit of Your grace may rest upon us
and upon these gifts presented and upon all Your people.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Through the mercies of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

C. The Kiss of Love

ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΙΑ

KISS OF PEACE AND CREED

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Diatonic C

Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it: Trin - i - ty,

one in es - sesnce and un - di - vid - ed.

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence

and undivided.

Ἦ, ἐν συλλειτουργῶν, τὸ ἐξῆς.

Or, for concelebrations:

I will love You, O Lord. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat and one sharp (B-flat and F-sharp), and a common time signature. It consists of three staves of music. The first staff begins with a 'Chromatic' marking and a 'D' chord symbol above the first measure. The second staff has a 'D' chord symbol above the fourth measure. The third staff ends with a double bar line. The lyrics are: 'I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer is He.'

8 I will love You, O Lord, my strength. The

8 Lord is my foun - da - tion, my ref-

8 - uge, my de - liv - er - er is He.

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

ΛΑΟΣ

PEOPLE

D. The Symbol of our Faith

Σύμβολον τῆς Πίστεως

The Creed

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν

ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and

the life of the age to come.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

E. Diptychs

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὡς ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἁγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city

and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

And with your spirit.

1. Litany "Having commemorated..."



DEACON

1st petition Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

2nd petition Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

3rd petition Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
That our God Who loves mankind,
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,
having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,
ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

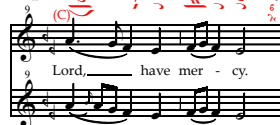
4th petition Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

5th petition Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

6th petition Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - this O Lord.

DEACON

7th petition Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON

8th petition Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα..
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - - this O Lord.

DEACON

9th petition Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON

10th petition Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE

Grant - - this O Lord.

DEACON

11th petition Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά,
And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering,

καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.
and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

PEOPLE

Grant - - - this O Lord.

DEACON

12th petition Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησόμενοι,
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλούμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδήτοτος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παύρησιαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, benevolent Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome sacraments from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παύρησιας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

ΛΑΟΣ
PEOPLE

F. The Lord's Prayer

Ἡ Κυριακὴ Προσευχὴ
The Lord's Prayer

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR
Ἄμην.
Amen.

ΚΕΦΑΛΟΚΛΙΣΙΑ
BOWING OF HEADS
{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.
Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Σοί, Κύριε.
To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἐκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι συμπλευσον· τοῖς ὀδοιποροῦσι συνόδευσον· τοῖς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλοφροσύνη τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR
Ἄμην.
Amen.

III. THE HOLY COMMUNION

Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΥΨΩΣΙΣ – ΜΕΛΙΣΜΟΣ – ΕΝΩΣΙΣ – ΜΕΤΑΛΛΗΨΙΣ
ELEVATION – FRACTION – UNION – COMMUNION
{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Πρόσχεσ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your kingdom, and come to sanctify us, You who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy

on me.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

A. One is Holy...

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Before Communion. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic

8 One is ho - ly, one is Lord, Je - sus Christ, to the

8 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

B. The Confession

ΛΑΟΣ

PEOPLE

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

PRAYERS OF HOLY COMMUNION

The selection and text of the following prayers may be different from what is used in your parish.

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὦν πρῶτος εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἀχράντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ

τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy on me and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure sacrament for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Ἴδου βαδίζω πρὸς θεῖαν κοινωνίαν·

As I am about to receive holy communion,

πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ·

O Maker, I pray You not burn me partaking,

πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον·

since You are a fire consuming the unworthy,

ἀλλ' οὖν κάθαρρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

but rather purge me of any defilement.

Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Γιᾶ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε, βλέπων·

Seeing the deifying Blood, O human, shudder,

ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων.

for it is a live coal that burns the unworthy.

Θεοῦ τὸ Σῶμα καὶ θεοῖ με καὶ τρέφει·

The Body of God both deifies my spirit

θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

and feeds my mind in extraordinary manner.

Ἐθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀύλω τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθῆ, παρουσίας σου.

You have enraptured me, O Christ, * with Your longing and transformed me with love divine. * I pray, completely consume * with immaterial fire all my sins. * And count me worthy to be filled * fully with the delight in You, * that I may magnify * both Your Comings, O good Master, exultantly.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελιθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων· Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

How shall I enter into the splendor of Your saints since

I am unworthy? For if I dare to enter the wedding hall along with them, my garment will betray me, for it is not fit for the wedding; and then I shall be bound and cast out by the Angels. I pray You to wash away the stains on my soul, and save me, O benevolent Lord.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς χρεῖμά μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς ἀβραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ· τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Benevolent Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Γιᾶ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

C. Paschal Communion Hymn.

Κοινωνικόν.

Communion Hymn.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Paschal Communion Hymn. Mode 3. *Ga = F.*

Enharmonic

Re-ceive the bo - dy of Christ, taste from

the im - mor - tal fount.

Σω-μα Χρι - στου με-τα - λα-βε - τε, πη - γης α-θα-

- να - του γευ - σα - σθε.

Re - ceive the bo - dy of Christ, taste from

the im - mor - tal fount.

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.
Receive the Body of Christ; taste from the immortal
fount. [SD]

Until the clergy has communed, the choir continues to
sing the communion hymn...

1. Fraction
2. With the fear of God...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.
With the fear of God, faith, and love, draw near.

Ὁ Ἱερεὺς αἶρει ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ Διακόνου τὸ ἅγιον
ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν προσελθόντων
διὰ τῆς λαβίδος λέγων·

The people come up to receive Holy Communion. The Priest receives the holy chalice from the hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:

Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

The Body and Blood of Christ, for the remission of sins and life eternal.

3. Hymns During Holy Communion

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἕμνοι καθῶς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

Canon of Pascha. Ode i. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

death passed us o-ver in - to life, and like - wise from earth to

heav - en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

D

Let us pu - ri - fy our sens - es, and then we shall see,

by the un - ap - proach - a - ble light of the Res-ur - rec - tion,

Christ shin-ing viv-id - ly' and we shall dis - tinct-ly hear Him say - ing, "Re-

joice!" to us, as we sing the tri - um - phal hymn.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου.

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Hymn after Holy Communion.

Ἄντι τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.

Instead of “We have seen.”

D. Christ is Risen

ᾠμος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

ᾠμος πλ. α’.

Mode pl. 1.

Ej t kv'Kt'kgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....Fleuple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcrlGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

8 He has grant - ed life.

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν ἡ δόξα σου. (3)

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your
glory be over all the earth. (3)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Blessed is our God.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

E. Little Litany

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

THANKSGIVING

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἵρθοί· μεταλαμβάνοντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων,
ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χρισ-
τοῦ μυστηρίων, ἄξιως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, im-
mortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of
Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ
ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless
day, let us commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

IV. THE DISMISSAL

A. The Thanksgiving Prayer

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ ΠΑΝΤΑΣ

PRAYER AFTER EVERYONE COMMUNES

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνηρωπε, εὐεργέτα
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας
ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ἵρ-
θοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου
τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν
τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἰκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

We give thanks to You, benevolent Master, benefactor
of our souls, that even on this very day You have made
us worthy of Your heavenly and immortal sacraments.
Make straight our path, fortify us in Your fear, guard
our life, make secure our steps, through the prayers and
supplications of the glorious Theotokos and ever virgin
Mary and of all Your saints.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ-
πομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now
and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

B. Let us go forth...

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

DISMISSAL

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. (3)

C. The Prayer Behind the Ambon

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

AMBO PRAYER

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείᾳ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant

peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we offer up glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄμην.

Amen.

V. INSTEAD OF BLESSED BE THE NAME.

Ἄντι τό· Εἶη τὸ ὄνομα.

Instead of "Blessed be the name."

Ἦχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Instead of "Blessed be the name." Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic A

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up - on

8 death, and to those in the tombs He has grant - ed life.

A

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 νος.

A

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up - on

8 death, and to those in the tombs He has grant - ed life.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

ΕΥΧΗ ΕΝ Τῷ ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΤΑ ΑΓΙΑ
PRAYER AS THE GIFTS ARE COLLECTED
{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for humankind, always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Κύριε, ἐλέησον. (3) Εὐλόγησον.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

A. Neo-sabaitic dismissal

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

During the Dismissal. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Lord, pro - tect for man - y years the one who bless - es and

8 sanc-ti - fies us.

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

Lord, protect for many years the one who blesses and sanctifies us.

B. Christ is Risen!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη.

Christ is risen!

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Truly He is risen!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη.

Christ is risen!

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Truly He is risen!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη.

Christ is risen!

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Truly He is risen!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει.

Glory to His holy Resurrection on the third day!

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

We worship His Resurrection on the third day!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Truly the Lord is risen!